

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Кемеровский государственный университет»

Новокузнецкий институт (филиал)

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан

Лаптева И. Д.

«11» марта 2020 г.



Рабочая программа дисциплины

Б1.В.02 Практический курс перевода второго иностранного языка
(китайский, немецкий)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки

Перевод и переводоведение

Программа академического бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2020

Лист внесения изменений

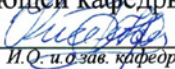
в РПД Б1.В.02 Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий)

Сведения об утверждении:

утверждена Ученым советом факультета филологии
(протокол Ученого совета факультета № 5 от 11.03.2020)

для ОПОП 2020 год набора на 2020 / 2021 учебный год
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Одобрена на заседании методической комиссии факультета филологии
протокол методической комиссии факультета № 4/1 от 25.02.2020)

Одобрена на заседании обеспечивающей кафедры иностранных языков
протокол № 6 от 07.02.2020г. / 

Ф. И. О. и д. зав. кафедрой

Оглавление

1 Цель дисциплины.....	4
1.1 Формируемые компетенции.....	4
1.2 Индикаторы достижения компетенций	4
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине.....	6
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.....	8
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	9
3.1 Учебно-тематический план	9
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы	10
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	12
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.	13
5.1 Учебная литература	13
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.....	14
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	16
6 Иные сведения и (или) материалы.	16
6.1 Типовые (примерные) контрольные задания / материалы	16

1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский) у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата (далее - ОПОП): профессиональные - ПК-9; ПК-11; ПК-15

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Профессиональная	не предусмотрено ФГОС	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Профессиональная	не предусмотрено ФГОС	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Профессиональная	не предусмотрено ФГОС	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	не предусмотрено ФГОС	Введение в профессиональную деятельность переводчика Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий) Перевод экономических текстов (английский язык) Перевод в туризме и сервисе (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Научно-технический перевод (английский язык) Перевод в юридической сфере (английский язык)

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		Стилистические аспекты перевода Перевод специальных текстов Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Производственная практика. Преддипломная практика Подготовка и сдача государственного экзамена Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-11 Владение способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	не предусмотрено ФГОС	Информационные технологии в лингвистике Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский) Письменный перевод (английский язык) Письменный перевод (китайский) Электронные ресурсы на иностранном языке в переводческой деятельности Корпусные методы в переводческой деятельности Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Подготовка и сдача государственного экзамена
ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,	не предусмотрено ФГОС	Лингводидактика Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий) Перевод экономических текстов

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		(английский язык) Перевод в туризме и сервисе (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Устный последовательный перевод (китайский язык) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Подготовка и сдача государственного экзамена Коррупция: причины, проявления, противодействие

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	не предусмотрено ФГОС	знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста); - задачи и роль перевода как межкультурного посредничества; - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; - основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе - переводческие трансформации. уметь: определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; - осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; – определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; владеть: основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; - методикой использования словарей, включая электронные; - навыками послепереводческого саморедактирования
ПК-11 Владение способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	не предусмотрено ФГОС	знать: - характеристики компьютерного текстового редактора - требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе уметь: - работать в компьютерном текстовом редакторе владеть: - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	не предусмотрено ФГОС	знать: - международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода - международный этикет и правила поведения переводчика в условиях сопровождения туристических групп - правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций уметь:

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		- организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета - организовывать перевод для сопровождения туристической группы в соответствии с правилами и нормами международного этикета - организовывать перевод в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций владеть: - международным этикетом и правилами поведения переводчика - способами организации перевода для сопровождения туристической группы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика - способами организации перевода в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий.

Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов для очной формы обучения
Общая трудоёмкость дисциплины	612
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	254
Аудиторная работа (всего):	
в том числе:	
лекции	
практические занятия, семинары	
практикумы	
лабораторные работы	254
в активной и интерактивной формах	218
в электронной форме	
Внеаудиторная работа (всего):	
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем	
курсовое проектирование	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	286
Вид промежуточной аттестации обучающегося (3 семестр - зачёт, 4 семестр - экзамен, 5 семестр - зачёт, 6 семестр - зачёт, 7 семестр - зачёт, 8 семестр - экзамен)	
Экзамен	48
Зачёт	3567

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (<i>часов</i>)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоя тельная работа обучающ ихся	
			всего	лек ции		
	2 КУРС					
	3 семестр					
1.	Текст как объект перевода	24		12	12	УО, ИЗ 1
2.	Межкультурные и межъязыковые различия в переводе	24		12	12	УО, ИЗ 1
3.	Фонетический проблемы перевода Языковые и культурологические лакуны	24		12	12	УО, ИЗ 1
	Итого 3 семестр	72		36	36	зачёт
	4 семестр					
4.	Языковые и культурологические лакуны	72		19	35	УО, ИЗ 1
5.	Фразеологические единицы в переводе.	72		19	35	УО, ИЗ 1
	Итого 4 семестр	144		38	70	Экзамен (36)
	Итого за 2 курс	216		74	106	
	3 КУРС					
	5 семестр					
1.	Переводческие стратегии	27		10	16	УО, ИЗ 1
2.	Актуальное членение предложения в процессе перевода	27		10	16	УО, ИЗ 1
3.	Структурные преобразования в предложении при переводе	27		10	16	УО, ИЗ 1
4.	Средства выражения эмфазы	27		12	18	УО, ИЗ 1
	Итого 5 семестр	108		42	66	Зачёт
	6 семестр					
5.	Критерии оценки качества перевода	24		13	10	УО, ИЗ 1, ПР-2
6.	Переводческие трансформации	24		13	10	УО, ИЗ 1
7.	Стилистические аспекты перевода	24		14	12	УО, ИЗ 1, ПР-2
	Итого 6 семестр	72		40	32	зачёт
	Итого за 3 курс	180		82	98	
	4 КУРС					
	7 семестр					
1.	Передача социально и локально маркированных языковых средств	36		25	11	УО, ИЗ 1
2.	Критерии оценки качества перевода	36		25	11	УО, ИЗ 1, ПР-2

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (<i>часов</i>)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоя тельная работа обучающ ихся	
		всего	лек ции	лаборато рные занятия		
	Итого 7 семестр	72		50	22	зачет
	8 семестр					
3.	Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	48		16	20	УО, ИЗ 1
4.	Лексико-семантические аспекты перевода	48		16	20	УО, ИЗ 1
5.	Реферирование. Аннотирование	48		16	20	УО, ИЗ 1, ПР-2
	Итого 8 семестр	144		48	60	Экзамен (36)
	Итого за 4 курс	216		98	82	
	ИТОГО	612		254	286	

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
2 КУРС		
3 семестр		
1	Текст как объект перевода	№1 Текст как объект перевода 1. Перевод в зависимости от типа текста. Работа со словарями 2. Виды информации в тексте 3. Источник. Реципиент. Цель 4. Транслатологическая характеристика текста
2	Межкультурные и межъязыковые различия в переводе	№2 Межкультурные и межъязыковые различия в переводе 1. Имя и его признаки в переводе 2. Действие и его признаки в переводе 3. Основные принципы работы со словарями разного типа
3	Фонетические проблемы перевода Языковые и культурологические лакуны	№3 Фонетические проблемы перевода 1. Межъязыковые транскрипционные соответствия 2. Межъязыковое транскрибирование 3. Латинская транслитерация в языке. 4. Поэтический текст и его фонетические особенности в переводе.
4 семестр		
4	Языковые и культурологические лакуны	№4 Языковые и культурологические лакуны 1. Проблемы переводческой эквивалентности 2. Ложные друзья переводчика 3. Перевод реалий 4. Перевод экзотизмов. 5. Перевод неологизмов
5	Фразеологические единицы в переводе.	№5 Фразеологические единицы в переводе 1. Перевод фразеологизмов

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
		2. Перевод пословиц , поговорок 3. Крылатые слова и выражения. 4. Устойчивые словосочетания
3 КУРС		
5 семестр		
1	Переводческие стратегии	№6 Понятие переводческой стратегии 1. Понятие переводческой стратегии 2. Предпереводческий анализ текста 3. Аналитический вариативный поиск 4. Анализ результатов перевода
2	Актуальное членение предложения в процессе перевода	№7 Актуальное членение предложения 1. Предложение как единица перевода 2. Актуальное членение предложения 3. Тема-рема в предложении
3	Структурные преобразования в предложении при переводе	№8 Структурные преобразования в предложении при переводе 1..Объединение и членение предложений, 2.Повторение и варьирование, 3.Использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии 4. Несовпадения в структуре грамматических значений
4	Средства выражения эмфазы	№ 9 Средства выражения эмфазы. 1. Особенности передачи эмфатической информации на фонетическом уровне 2. Особенности передачи эмфатической информации на грамматическом уровне 3. Особенности передачи эмфатической информации на лексическом уровне
6 семестр		
5	Критерии оценки качества перевода	№ 10 Критерии оценки качества перевода. 1. Переводческий анализ текста 2. Аналитический вариативный поиск 3. Анализ результатов перевода.
6	Переводческие трансформации	№ 11 Переводческие трансформации. 1. Конкретизация 2. Генерализация 3. Модуляция 4. Смысловое развитие и целостное переосмысление 5. Компрессия и декомпрессия
7	Стилистические аспекты перевода	№ 12 Стилистические аспекты перевода. 1. Лексико-стилистические приемы выражения экспрессии: метафора, сравнение, метонимия 2. Фразеологизмы, пословицы, поговорки 3. Аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения 4. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях
4 КУРС		
7 семестр		
1	Передача социально и локально маркированных языковых средств	№ 13 Передача социально и локально маркированных языковых средств. 1. Система и норма языка. 2. Языковая и речевая норма. 3. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
		4. Отклонение от литературной нормы и возможности передачи их в переводе
2	Критерии оценки качества перевода	№ 14 Критерии оценки качества перевода. 1. Редактирование 2. Саморедактирование
8 семестр		
3	Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	№ 15 Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. 1. Особенности перевода официально-деловых текстов 2. Особенности перевода научных текстов 3. Особенности перевода газетно-публицистических и рекламных текстов 4. Особенности перевода художественной прозы и поэзии 5. Различия в особенностях жанров иностранного и переводящего языков
4	Лексико-семантические аспекты перевода	№ 16 Лексико-семантические аспекты перевода. 1. Реалии быта и общественной жизни в переводе 2. Имена собственные в переводе 3. Междометия и подражание как особый тип знаков в переводе 4. Фигуры стиля и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексемы и ее сочетаемость)
5	Реферирование. Аннотирование	№ 17 Реферирование. Аннотирование. 1. Трагедологическая характеристика отдельных типов текста 2. Тип текста

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице

Таблица 7- Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид учебной деятельности / Результат учебной деятельности	Кол-во возможных баллов (min/max)	Кол-во набранных баллов
	3 семестр			
1	1. Текст как объект перевода 2. Межкультурные и межъязыковые различия в переводе 3. Фонетический проблемы перевода Языковые и культурологические лакуны	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	15	
		ПР	15	
		ПР-1	15	
		УО-1	15	
		Зачёт	20	
	4 семестр			
2	1. Языковые и	Посещение	20	

	культурологические лакуны	лабораторных занятий		
	2. Фразеологические единицы в переводе.	ТС	10	
		ПР	10	
		ПР-1	10	
		УО-1	10	
		Экзамен	40	
	5 семестр			
3	1. Переводческие стратегии	Посещение лабораторных занятий	20	
	2. Актуальное членение предложения в процессе перевода	ТС	15	
	3. Структурные преобразования в предложении при переводе	ПР	15	
		ПР-1	15	
	4. Средства выражения эмфазы	УО-1	15	
		Зачёт	20	
	6 семестр			
4	1. Критерии оценки качества перевода	Посещение лабораторных занятий	20	
	2. Переводческие трансформации	ТС	15	
	3. Стилистические аспекты перевода	ПР	15	
		ПР-1	15	
		УО-1	15	
		Зачёт	20	
	7 семестр			
5	1. Передача социально и локально маркированных языковых средств	Посещение лабораторных занятий	20	
	2. Критерии оценки качества перевода	ТС	15	
		ПР	15	
		ПР-1	15	
		УО-1	15	
		Зачёт	20	
	8 семестр			
6	1. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	Посещение лабораторных занятий	20	
	2. Лексико-семантические аспекты перевода	ТС	10	
		ПР	10	
	3. Реферирование. Аннотирование	ПР-1	10	
		УО-1	10	
		Экзамен	40	

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная литература

1. Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. - М.: Восточная книга, 2010.- 112с.

2. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. Теория и практика перевода/В.Ф. Щичко, Г.Ю. Яковлев.- М.: Восточная книга, 2011. – 368 с.

Дополнительная литература

1. Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода.
2. Кондрашевский А.Ф. и Войцехович И.В. Общественно-политический перевод
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М., 2001.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

101 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
104 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
217 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT (свободно	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	
224 Учебная аудитория для проведения занятий: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
332 Лингафонный кабинет. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации; Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> - компьютер преподавателя, компьютеры для учащихся (10 шт.), наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО); ПО для лингафонного кабинета «Dialog-Nibelung» (отечественное ПО, лицензия №2430 на 12 мест). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации; Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, доска маркерная. Лабораторное оборудование: <i>стационарное</i> - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

1. Художественный перевод и теория перевода. Сайт studychinese: <http://studychinese.ru/articles/4/45/>
2. Учебные тексты. <http://studychinese.ru/study-text/>
3. Топики на китайском. <http://studychinese.ru/topics/260/>
4. Диалоги на китайском. <https://bkrs.info/wiki/page/>

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1 Типовые (примерные) контрольные задания / материалы

3 семестр - зачёт

Сравните китайский и русский текст. Употребите необходимые глаголы-связки.

4 семестр - экзамен

我在学校第一次考试真倒霉，考得不好。我永远要记住那一天。

考试开始以后老师就给了我们几份考卷。我一看就明白我死定了！我们要把一篇大文章翻译成中文。最烂的是文章的题目，就是历史。如果我早知道这样，就多一点复习历史。虽然我真的受不了背书，可是不背书谁都不能通过考试，所以非背不可，真糟糕！

每次上历史课的时候我们班都要报告。老师总是跟我说要多念，多查资料，多复习，什么的。说实在的这就是我讨厌历史课的原因。我认为那位老师的教法有问题。每次上课非常无聊，资料大部分很复杂，但是老师却很严格。我宁可死，也不想当历史老师。

我想着这样坐了一个半小时，一看表就怕得不得了。我一句话也没翻译成！助教对我走过来，查了我的考卷就生起气来。他说，如果我不及格，我就被踢开了，也不会再学在这儿。他的话大大地帮了我就把整篇文章翻译成了。

现在我才明白那种教法非常有用，有时候老师一定要迫使

My first exam in school was really unsuccessful, I failed it. I will always remember that day.

After the exam the teacher gave us several exam sheets. As soon as I looked at them, I knew I was doomed! We had to translate a long article into Chinese. The worst part was the topic, it was history. If I had known this earlier, I would have reviewed more. Although I really can't stand memorizing, I have to memorize it because I can't pass the exam without it. It's so boring! Every time we have a history lesson, we have to report. The teacher always tells me to read more, look up more information, review more, etc. Honestly, this is the reason I hate history class. I think the teacher's method is a problem. Every lesson is so boring, the material is mostly very complicated, but the teacher is very strict. I would rather die than be a history teacher.

I was sitting like this for half an hour, looking at the clock and I was terrified. I couldn't translate a single sentence! The assistant teacher came to me, checked my exam paper and got angry. He said, if I fail, I will be kicked out, and I won't be able to study here anymore. His words really helped me, I translated the whole article.

Now I understand that that method is very useful, sometimes the teacher has to force students to study. Unfortunately, I still don't like history class.

Thinking like this, I sat for an hour and a half, and as soon as I looked at my paper, I was terrified. I didn't translate a single sentence! The assistant teacher came to me, checked my paper and got angry. He said, if I fail, I will be kicked out, and I won't be able to study here anymore. His words really helped me, I translated the whole article.

1. предпереводческий анализ текста для последующего письменного перевода;
2. письменный перевод с китайского языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 2000 п.з. за 1 академический час с использованием словарей;

我上大学的时候，我没想到有机会学东方语言 –

中文。我先自己觉得很难过，是因为听说中文非常难，有很多字，怎么办？我怕连一字也记不住。教师告诉我别的大学中文系竞争比我们的激烈多了，所以我决定在这个大学学中文。可是我还是不放心，那妈妈就跟我说，学中文的人很少，可是他们都是非常需要的专家。从那时起我才有一点放心了。

我觉得最难的就是开始学语言，是因为大家都先得学好写字，念中文的课文什么的，这些事情都花很多时间。虽然我学习中文已经学了两年多了，但是我还是得每天写字，复习学过的东西，跟同学

练习。我认为为了学好中文，别的方法都没有用。对我来说，学汉字是最大的困难。不过我的成绩越来越好，我开始喜欢我做的。当然我明白我现在什么做的都是为了将来的丰富生活，所以我更努力学习！

“语言都是文化，经验的累积与传承，都是人类宝贵的资产”。

5 семестр - зачёт с оценкой

Типовые задания:

Определите лексические трудности в следующих высказываниях (фразеологизмы, ложные друзья переводчиков, лексические трансформации и т.д.) и переведите эти высказывания на русский язык.

1. 其一有屠人貨肉歸，日已暮。歟一狼來，瞰擔中肉，似甚垂涎；步亦步，尾行數里。屠懼，示之以刃，少卻；及走，又從之。屠無計，默念狼所欲者肉。
2. 不如姑懸諸樹而蚤取之。遂鉤肉，翹足掛樹間，示以空擔。狼乃止。屠歸。味爽往取肉，遙望樹上懸巨物，似人縊死狀。大駭。逡巡近視，則死狼也。
3. 仰首細審，見狼口中含肉，鉤刺狼腭，如魚吞餌。時狼皮價昂，直十餘金，屠小裕焉。緣木求魚，狼則罹之，亦可笑已！
4. 一屠晚歸，擔中肉盡，止有剩骨。途中兩狼，綴行甚遠。屠懼，投以骨。一狼得骨止，一狼仍從。復投之，後狼止而前狼又至。骨已盡矣。
5. 而兩狼之並驅如故。屠大窘，恐前後受其敵。顧野有麥場，場主積薪其中，苫蔽成丘。屠乃奔倚其下，弛擔持刀。狼不敢前，眈眈相向。少時，一狼徑去，其一犬坐於前。
6. 久之，目似瞑，意暇甚。屠暴起，以刀劈狼首，又數刀斃之。方欲行，轉視積薪後，一狼洞其中，意將隧入以攻其後也。身已半入，止露尻尾。
7. 屠自後斷其股，亦斃之。乃悟前狼假寐，蓋以誘敵。狼亦黠矣，而頃刻兩斃，禽獸之變詐幾何哉？止增笑耳。

6 семестр - зачёт

Выполните перевод с русского языка.

Самое трудное – это начать учить китайский, потому что всем сначала нужно научиться правильно писать иероглифы, читать вслух китайские тексты и так далее, на все это тратиться очень много времени. Хотя я изучаю китайский уже 2 года, но все равно каждый день должен прописывать иероглифы, повторять пройденный материал, практиковать язык с соучениками. Я считаю, что другие методы бесполезны для того, чтобы овладеть китайским языком. По мне, самая большая сложность – это написание иероглифов. Однако же мои успехи с каждым разом все лучше и лучше, мне начинает нравиться то, что я делаю. Конечно же я понимаю, что все, что бы я ни делал сейчас, это все ради нормальной жизни в будущем, поэтому я еще усерднее учусь!

7 семестр - зачёт

Выполните синтаксический разбор предложений.

1. 我上大学的时候，我没想到有机会学东方语言中文。
2. 我先自己觉得很难过，是因为听说中文非常难，有很多字，怎么办？
3. 我怕连一字也记不住。
4. 教师告诉我别的大学中文系竞争比我们的激烈多了，所以我决定在这个大学学中文。
5. 可是我还是不放心，那妈妈就跟我说，学中文的人很少，可是他们都是非常需要的专家

从那时起我才有一点放心了。

8 семестр - экзамен

Перевод с листа с китайского языка на русский текст общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1000 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 мин.

对俄罗斯人新年是一个特别的家庭节日，这时候到处都充满温暖，人人都享受温暖的新年气氛，欢欢喜喜地准备过节，买新年的礼物给对方，装饰新年枞树。小孩子特别迫不及待地等严冬老人送他们礼物。严冬老人是俄罗斯的圣诞老人。当然大家都猜得到是谁给孩子们礼物的。

桌上摆满了丰富的。一般来说没有特别的规矩，不过每张桌子上都有新年传统的食品，像奥利维尔沙拉，橘子，鱼子酱和香槟酒。

过新年的时候，每一个家庭用玩具和彩色的球装饰新年树。在世界上别的地方这棵树叫圣诞树，是因为在西方国家最重要的节日就是圣诞节，在俄罗斯却是新年。俄罗斯人热为新年是希望满足的时刻。顺便说俄罗斯人也过圣诞节，可是它是一月份七号过的，因为在东正教理为了过宗教的节日我们用儒略历。圣诞节不只是教徒才过，老百姓也喜欢过。可惜圣诞节越来越商业化了。

许多人在城外有别墅，所以他们认为在那里欢迎新年特别开新，因为那里靠近大自然，乾净的天空，很多白白的雪。雪在俄罗斯人生活中一向扮演很重要的角色。不只是小孩，甚至大人也都喜欢在雪堆里玩玩，开玩笑地打架，打雪球。在城外过节的另一个好处就是放烟火是合法的。

新年前五分钟电视上播出俄罗斯总统每年的演讲，他祝大家顺利，幸福，健康什麼的。他说完後克里姆林宫的自鸣钟声响起来了。它一敲第十二次，新年就到了，新年快乐!=)人人都到处开始放各种颜色的烟火。最有钱的人放最大又最漂亮的烟火，老远就看不到！在俄罗斯人们平常说

«怎麼欢迎新年，这麼过明年»，所以每年人人都试着欢天喜地欢迎新年。在俄罗斯也有不少有关新年的吉兆。比方说，如果自鸣钟敲钟时您先要许愿，在纸上写下来，把这张纸烧了，然後把灰放在香槟酒杯，隨後干杯，那这个心愿就会实现了。

从小到老，大家相信新年的势力，相信今年的生活一定会比去年的更好，我也相信！

Составитель: Маркина О.А., ассистент кафедры лингвистики
